

1. Record Nr.	UNINA9910726000303321
Titolo	Faulkner : Une experience de retraduction / / edited by Annick Chapdelaine, Gillian Lane-Mercier
Pubbl/distr/stampa	Montreal : , : Presses de l'Universite de Montreal, , 2001
Descrizione fisica	1 online resource (187 pages)
Disciplina	813.52
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Vers une traduction-texte par un travail sur la lettre / Corinne Durin La politique de traduction du GRETI / Corinne Durin Retraduction du Hamlet de Faulkner, Livre I : Flem / Annick Chapdelaine et al Traduire l'incantation de l'oeuvre : le Hamlet de William Faulkner. Critique commentaire traduction / Annick Chapdelaine L'impossible unicite : le conflit des subjectivites et des receptions / Gillian Lane-Mercier.
Sommario/riassunto	Lire Faulkner en francais, est-ce encore lire Faulkner ? On peut en effet se demander si ses traducteurs se sont reellement preoccupes du langage si particulier du Sud des Etats-Unis que Faulkner, pourtant, avait rendu avec une fascinante maitrise. Ce langage resisterait-il a toute traduction ? A partir de deux chapitres du roman The Hamlet, l'equipe de recherche dirigee par Annick Chapdelaine et Gillian Lane-Mercier propose une nouvelle facon de traduire Faulkner, en substituant au sociolecte du Sud americain le parler franco-quebecois et en suivant les modulations si caracteristiques de l'ecriture faulknerienne. Cette experience de retraduction est encadree par une reflexion portant sur l'oeuvre de Faulkner, la pratique traductionnelle du groupe de recherche et le conflit des receptions. Apport indiscutable a la traductologie, cet ouvrage saura aussi interesser les lecteurs francophones de Faulkner curieux d'approfondir son langage et de le confronter a ses traductions.